

infúlsit: ut, dum visibíliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amórem rapíamur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni militia cœlestis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cámimus, sine fine dicéntes:

*Matthew 2: 20*

TOLLE Puerum, et Matrem ejus, et vade in terram Israel: defuncti sunt enim, qui quærebant animam Pueri.

PER hujus Domine, operationem mysterii, et vitia nostra purgantur, et justa desideria compleantur. Per Dominum nostrum.

#### SUB TUUM

Ant. VII

**S**UB tu-um præ-sí-di-um con-fúgimus sancta De-i  
Under thy patronage we fly, O holy Mother

Génitrix: nostraras depreca-ti-ó-nes ne despí- ci-as in ne-  
of God: reject not the prayers we send up to thee

cessi-tá-tibus: sed a perícu-lis cunctis líbera nos sem-  
in our necessities, but ever deliver us in time of peril,

per, Virgo glori-ó-sa et be- ne- dícta.  
O Virgin glorious and blessed.

shone on the eye of the soul that the recognition of our God made visible draweth us to love what is invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army we sing a hymn to Thy glory, evermore saying:

#### COMMUNION

Take the Child and His Mother, and go into the land of Israel: for they are dead who sought the life of the Child.

#### POSTCOMMUNION

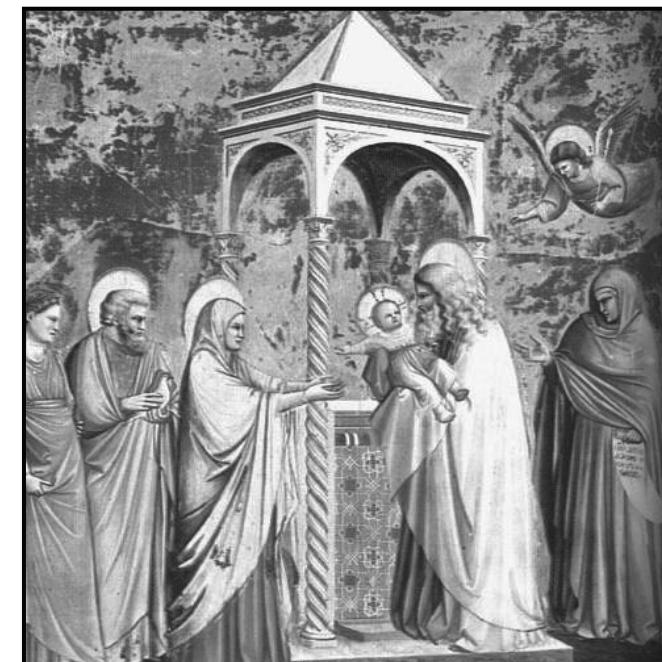
By the working of this Mystery, O Lord, may our vices be removed, and our just desires fulfilled. Through our Lord.

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### SUNDAY WITHIN THE OCTAVE OF CHRISTMAS



Presentation in the Temple—by GIOTTO c.1300

*Wisdom 18: 14-15; Psalm 92: 1*

DUM medium silentium tenerent omnia, et nox in suo cursu medium iter haberet, omnipotens Sermo tuus, Domine, de cœlis a regalibus sedibus venit. Ps. Dominus regnavit, decorum indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se. Glória Patri.

#### INTROIT

While all things were in quiet silence, and the night was in the midst of her course, Thine almighty Word, O Lord, leaped down from heaven from Thy royal throne. Ps. The Lord hath reigned, He is clothed with beauty: the Lord is clothed with strength, and hath girded Himself. Glory be to the Father.

COLLECT

OMNIPOTENS sempiterne Deus,  
dirige actus nostros in beneplacito  
tuo: ut in nomine dilecti Filii tui  
mereamur bonis operibus abundare:  
Qui tecum vivit et regnat.

*Galatians 4: 1-7*

FRATRES: Quanto tempore heres parvulus est, nihil differt a servo, cum sit dominus omnium: sed sub tutoribus et actoribus est usque ad præfinitum tempus a patre: ita et nos cum essemus parvuli, sub elementis mundi eramus servientes. At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege, ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum recipieremus. Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem: Abba, Pater. Itaque jam non est servus, sed filius: quod si filius, et heres per Deum.

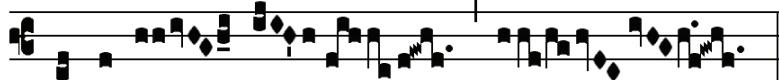
*Psalm 44: 3, 2*

SPECIOSUS forma præ filiis hominum: diffusa est gratia in labiis tuis. Eructavit cor meum verbum bonum, dico ego opera mea regi: lingua mea calamus scribæ, velociter scribentis.

*Psalm 92: 1*

2.  
**A** Lle-lú- ia.

ALLELUIA



\* ij.

Alleluia, alleluia. Dóminus regnávit, decórem índuit: índuit Dóminus fortitudinem, et præcínxit se virtute. Alleluia.

Alleluia, alleluia. The Lord hath reigned, He is clothed with beauty: the Lord is clothed with strength, and hath girded Himself with might. Alleluia.

*Luke 2: 33, 40*

IN illo tempore: Erat Joseph et Maria mater Iesu, mirantes super his quæ dicebatur de illo. Et benedixit illis Simeon, et dixit a Mariam matrem ejus: Ecce positus est hic in ruinam, et in resurrectionem multorum in Israel: et in signum cui contradicetur: et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitationis. Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser: hæc processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua. Et haec vidua usque ad annos octoginta quatuor: quæ non discedebat de templo, de jejuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die. Et hæc, ipsa hora superveniens, confitebatur Domino, et loquebatur de illo omnibus, qui exspectabant redemptionem Israel. Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazareth. Puer autem crescebat, et confortabur, plenus sapientia: et gracia Dei erat in illo.

*Psalm 92: 12*

DEUS firmávit orbem terræ, qui non commovébitur: paráta sedes tua, Deus, ex tunc; a sæculo tu es.

GOSPEL

At that time Joseph and Mary the mother of Jesus were wondering at those things which were spoken concerning Him. And Simeon blessed them, and said to Mary His Mother: Behold, this child is set for the fall, and for the resurrection of many in Israel: and for a sign which shall be contradicted: and thine own soul a sword shall pierce, that out of many hearts thoughts may be revealed. And there was one Anna a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was far advanced in years, and had lived with her husband seven years from her virginity. And she was a widow until fourscore and four years: who departed not from the temple, by fastings and prayers serving night and day. Now she, at the same hour, coming in, confessed to the Lord: and spoke of Him to all that looked for the redemption of Israel. And after they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their city, Nazareth. And the Child grew and waxed strong, full of wisdom: and the grace of God was in Him.

OFFERTORY

God hath established the world, which shall not be moved: Thy throne, O God, is prepared from of old; Thou art from everlasting.

SECRET

CONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut oculis tuæ majestatis munus oblatum, et gratiam nobis piæ devotionis obtineat, et effectum beatæ perennitatis acquirat. Per Dominum nostrum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aëterne Deus: Quia per incarnati Verbi mystérium, nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritatis

PREFACE OF THE NATIVITY

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: for through the Mystery of the Word made flesh, new radiance from Thy glory hath so